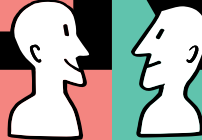


BIEN-

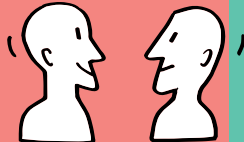
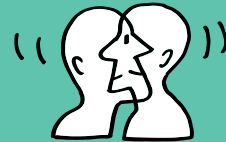


VENUE



quelques mots

pour le dire



Les langues aujourd'hui sont sans frontières, elles voyagent et, où qu'elles aillent, elles se côtoient souvent sans distinction, tout en enrichissant nos vies et nos villes.

Si accueillir les citoyen·ne·s venu·e·s d'ailleurs sans parler leur langue suppose beaucoup d'empathie, les valoriser en leur souhaitant la bienvenue dans leur propre langue peut adoucir le rapport. Or ce n'est pas si facile de migrer phonétiquement d'une langue à l'autre.

Ce glossaire de bienvenue est là pour aider les francophones à dire quelques mots ou phrases dans la langue de l'autre et faciliter les premiers échanges, permettant ainsi à chacun·e de faire un petit pas vers l'autre.

2	ALBANAIS	4	ANGLAIS	6	ARABE
10	MANDARIN	8	BAMBARA	14	ROUMAIN
12	PEUHL	16	RUSSE	18	SERBO-CROATE
20	TAMOUL	22	TURC	24	UKRAINIEN
26	WOLOF				

parlé par 7,6 millions
langue officielle en Albanie
et au Kosovo

Albanie, Macédoine du Nord,
Grèce, Turquie, Kosovo, Italie,
Serbie, Monténégro, Suisse.

“ Mirësevini ”

Bonjour	Mirëdita
Bienvenue	Mirësevini
Comment allez-vous?	Si jeni ?
Quelle-s langue-s parlez- vous ?	Cfarë gjuhe flisni ?
Désolé-e, je ne parle pas votre langue	Më vjen keq, unë nuk e flas gjuhën tuaj
Seulement quelques mots	Vetëm disa fjalë
S'il vous plaît	Të lutem
Merci	Faleminderit
Oui	Po
Non	Jo

Merci de patienter	Faleminderit për pritjen
Je m'appelle	Unë quhem
Comment vous appelez-vous ?	Si quheni ju ?
Comprenez-vous le français ?	A kuptoni frëngjisht ?
Pouvez-vous lire le français ?	Mund të lexoni frëngjisht ?
Est-ce la 1^{re} fois que vous venez ici ?	Eshtë hera e parë që vini këtu ?
Avez-vous besoin d'aide ?	Keni nevojë për ndihmë ?
Est-ce compliqué pour vous ici ?	Eshtë e nderlikuar për ju këtu ?
Avez-vous des questions ?	Keni pyetje ?
Comment puis-je vous joindre ?	Si mund t'ju kontaktoj ?
On va trouver une solution	Do ta gjejmë një zgjidhje
Avez-vous de la famille, des amis en France ?	Keni familje, miq në Francë ?
Avez-vous des enfants ?	Keni femijë ?
À quelle école vont vos enfants ?	Në çfarë shkolle shkojnë femijët tuaj ?
Ont-ils besoin d'un soutien scolaire ?	Kanë nevojë për ndihmë me detyrat e shkollës ?
D'autres questions ?	Keni pyetje të tjera ?
1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10	Një, dy, tre, katër, pesë, gjashtë, shtatë, tetë, nentë, dhjetë
Au revoir	Mirëupafshim

“ ”
Welcome

parlé par 340-400 millions

Australie, Bahamas, Canada, Barbade, Bermudes, Belize, Dominique, États-Unis, Grenade, Guyana, Irlande, Jamaïque, Malte, Nouvelle-Zélande, Antigua-et-Barbuda, Saint-Christophe-et-Niévès, Saint-Vincent-et-les-Grenadines, Singapour, Trinité-et-Tobago, Royaume-Uni.

Bonjour Hello

Bienvenue Welcome

Comment allez-vous? How are you?

Quelle-s langue-s parlez- vous ? What language(s) do you speak ?

Désolé-e, je ne parle pas votre langue Sorry, I don't speak your language

Seulement quelques mots Only a few words

S'il vous plaît Please

Merci Thank you

Oui Yes

Non No

Merci de patienter Please wait

Je m'appelle My name is

Comment vous appelez-vous ? What's your name ?

Comprenez-vous le français ? Do you understand French ?

Pouvez-vous lire le français ? Can you read French ?

Est-ce la 1^{re} fois que vous venez ici ? Is this your first time here ?

Avez-vous besoin d'aide ? Do you need help ?

Est-ce compliqué pour vous ici ? Are things complicated for you here ?

Avez-vous des questions ? Do you have any questions ?

Comment puis-je vous joindre ? How can I get in touch with you ?

On va trouver une solution We will find a solution

Avez-vous de la famille, des amis en France ? Do you have family, friends in France ?

Avez-vous des enfants ? Do you have children ?

À quelle école vont vos enfants ? Which school do your children attend ?

Ont-ils besoin d'un soutien scolaire ? Do they need help with their homework ?

D'autres questions ? Any other questions ?

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten

Au revoir Good bye

parlé par 375-400 millions

l'arabe standard moderne est reconnu en tant que langue officielle en :
Algérie, Arabie saoudite, Bahreïn, Comores, Djibouti, Égypte, Émirats arabes unis, Irak, Jordanie, Koweït, Liban, Libye, Maroc, Mauritanie, Oman, Palestine, Qatar, l'Érythrée, le Tchad, Israël

« أهلاً وسهلاً »
[Ahlan wa sahan]

Bonjour	[Marhaban]	مرحباً
Bienvenue	[Ahlan wa sahan]	أهلاً وسهلاً
Comment allez-vous?	[Keif al-hal?]	كيف الحال؟
Quelle-s langue-s parlez- vous ?	[Ay lugha titklam?]	أي لغة تتكلم؟
Désolé-e, je ne parle pas votre langue	[Asif, la atklam lughtak]	أسف لا أتكلم لغتك
Seulement quelques mots	[Kalimat basita]	كلمات بسيطة
S'il vous plaît	[Laou samaht]	لو سمحت
Merci	[Shukran]	شكراً
Oui	[Naam]	نعم
Non	[Laa]	لا
Merci de patienter	[Intazir min fadlik]	إنتظر من فضلك
Je m'appelle	[Ismi]	إسمي
Comment vous appelez-vous ?	[Ma ismuk? (m) Ma ismuki? (f)]	ما إسمك؟

Comprenez-vous le français ?	[Hal tafaham alfarnsia?]	هل تفهم الفرنسية؟
Pouvez-vous lire le français ?	[Hal taqra alfarnsia?]	هل تقرأ الفرنسية؟
Est-ce la 1^{re} fois que vous venez ici ?	[Hal hazihi Awal mara t'ati hunaa?]	هل هذه أول مرة تأتي هنا؟
Avez-vous besoin d'aide ?	[Hal tahtaj musaada?]	هل تحتاج مساعدة؟
Est-ce compliqué pour vous ici ?	[Hal alwad' saab aliek (m) / aleiki (f) hunaa?]	هل الوضع صعب عليك هنا؟
Avez-vous des questions ?	[Hal ladik souaal?]	هل لديك سؤال؟
Comment puis-je vous joindre ?	[Keif aati ilaikum?]	كيف أتي اليكم؟
On va trouver une solution	[Sanajid halan]	سنجد حلاً
Avez-vous de la famille, des amis en France ?	[Hal ladik osra aw asdika fi faransa?]	هل لديك أسرة أو أصدقاء في فرنسا؟
Avez-vous des enfants ?	[Hal ladik atfal?]	هل لديك أطفال؟
À quelle école vont vos enfants ?	[Fi ay madrasa atfaluk?]	في أي مدرسة أطفالك؟
Ont-ils besoin d'un soutien scolaire ?	[Hal tahtaj moussada fi aldirasa?]	هل تحتاج مساعدة في الدراسة؟
D'autres questions ?	[Ay souaal akhar?]	أي سؤال آخر؟
1, 2, 3, 4, 5,	[wahid, ithnin, thalatha, arbaa, khamsa]	واحد، اثنين، ثلاثة، أربعة، خمسة
6, 7, 8, 9, 10	[sitaa, sabaa, thamanian, tissaa, ashraa]	ستة، سبعة، ثمانية، تسعة، عشرة
Au revoir	[Ila aliqa!]	إلى اللقاء

parlé par environ 5 millions de locuteurs natifs, 10 à 15 millions de locuteurs comme langue véhiculaire

Mali, Burkina Faso, Côte d'Ivoire, Guinée, Sénégal et dans les régions de Bamako, Ségou, Koulikoro, Sikasso, Kayes,

" I bisimila "

Bonjour	I ni sogoma <i>(bonjour du matin)</i> <i>(singulier: pour le pluriel remplacer I par Aw)</i> I ni tilé <i>(à partir de midi)</i> , I ni woula <i>(l'après-midi)</i> I ni sou <i>(la nuit)</i>
Bienvenue	I bisimila <i>(dérivé de l'arabe)</i>
Comment allez-vous?	I ka kènè wa ? Somogo beydi ? <i>(comment va la famille ?)</i>
Quelle-s langue-s parlez- vous ?	I bé kan djumen mè ?
Désolé-e, je ne parle pas votre langue	Aketo, ne ti ka kan mè
Seulement quelques mots	Dooni dooni <i>(signifie un peu)</i>
S'il vous plaît	Aketo <i>(pardon)</i>
Merci	I ni tié
Oui	Awo
Non	Ayi

Merci de patienter	N'kono <i>(attends-moi)</i> , I sigui kan kono <i>(prends place et attends-moi)</i>
Je m'appelle	Né tôgô
Comment vous appelez-vous ?	I Tôgô ?
Comprenez-vous le français ?	I bé toubabou kan mè wa ?
Pouvez-vous lire le français ?	I bissé ka toubabou kan kalan wa ?
Est-ce la 1^{re} fois que vous venez ici ?	Ni yi tchien folo ye ka na yan wa ?
Avez-vous besoin d'aide ?	I mago bè dèmè la wa ?
Est-ce compliqué pour vous ici ?	A ka g(u)èlen i ma wa ?
Avez-vous des questions ?	Gninigali bi fè wa ?
Comment puis-je vous joindre ?	Mé sé ki la soro tiogodi ?
On va trouver une solution	An bè niè soro a la
Avez-vous de la famille, des amis en France ?	Somogo <i>(famille)</i> bi la Franci wa ? Teri <i>(ami)</i> bi la Franci wa ??
Avez-vous des enfants ?	Den bi bolo wa ?
À quelle école vont vos enfants ?	I den be taga kalanso djouman na ?
Ont-ils besoin d'un soutien scolaire ?	I den mago bè dèmè na kalan sira fè ?
D'autres questions ?	Nginigali wèrè bi fè wa ?
1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10	kélen, fila, saba, nani, dourou ouoro, wolofla, chieguin, kononton, tan
Au revoir	Kambè

“ 欢迎 ”

[rouane ying']

parlé par : 800 - 960 millions

Chine, Taïwan, Singapour

Les «e» en fin de mot se prononcent comme dans «arbre», «plate», «natale»... et non é ou eu. Les «u» sont à prononcer comme en français. Pour «oui» ou «non», il n'existe pas de mot unique. L'interlocuteur reprend dans sa réponse le verbe principal de la question posée, le verbe seul pour «oui» et la négation (不) suivie du verbe pour «non». Par exemple dans une question avec «être» [是] comme verbe principal: Êtes-vous chinois? -> 您是中国人吗? Oui → 是 Non -> 不是

Bonjour [Nine raow] 您好

Bienvenue [rouane ying'] 欢迎

Comment allez-vous? [Nine raow ma?] 您好吗

Quelle-s langue-s parlez- vous ? [Nine roué shouo sheune meu yuyène?] 您会说什么语言

Désolé-e, je ne parle pas votre langue [Doué pou tchi, wo pou roué shouo nine deu yuyène] 对不起, 我不会说您的语言

Seulement quelques mots [Djeu roue shouo dji gueu tseu] 只会说几个词

Asseyez-vous je vous prie [Tching tzouo] 请坐

Merci [Ssiéssié] 谢谢

Merci de patienter [Tching shao deung] 请稍等

Je m'appelle [Wo djiaow] 我叫

Comment vous appelez-vous ? [Nine djiaow sheune meu mingtzeu?] 您叫什么名字

Comprenez-vous le français ? [Nine neung tingdong fayu ma?] 您能听懂法语吗

Pouvez-vous parler le français ? [Nine roué shouo fayu ma?] 您会说法语吗

Est-ce la 1^{re} fois que vous venez ici ? [Djeu sheu nine ti i tseu lai djeuli ma?] 这是您第一次来这里吗

Comment puis-je vous aider ? [Wo neung bang sheune meu mang ma?] 我能帮什么忙吗

Avez-vous des questions ? [Nine yo weune ti ma?] 您有问题吗

Comment puis-je vous joindre ? [Nine fangbiène lio gueu liène ssi fangsheu ma?] 您方便留个联系方式吗

On va trouver une solution [Wo meune roué djaodao bane fa deu] 我们会找到办法的

Avez-vous de la famille, des amis en France ? [Nine dzai fagwo yo djarjeune ma?] Yo preungyo ma?] 您在法国有家人吗 有朋友吗

Avez-vous des enfants ? [Nine yo raïtzeu ma?] 您有孩子吗

À quelle école vont vos enfants ? [Nine deu raïtzeu zaï na gueu ssuéssiaow suéssi?] 您的孩子在哪个学校学习

Ont-ils besoin d'un soutien scolaire ? [Ta meune ssuyao shang foudaobane ma?] 他们需要上辅导班吗

D'autres questions ? [Nine yo bié deu weune ti ma?] 您有别的问题吗

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 [i] 一, [eure] 二, [sane] 三, [seu] 四, [lwu] 五, [lio] 六, [tchi] 七, [ba] 八, [djio] 九, [sheu] 十

Au revoir [Tzaï tiène] 再见

parlé par : 30 millions

Mauritanie, Sénégal, Gambie, Guinée, Guinée-Bissau, Sierra Leone, Liberia, Mali, Burkina Faso, Niger, Côte d'Ivoire, Togo, Bénin, Nigeria, Cameroun, République centrafricaine, Tchad, Soudan, Soudan du Sud.

“ On gari é' diam ”

Bonjour On m'biéti é diam

Bienvenue On gari é' diam

Comment allez-vous? No mbadone ?

Quelle-s langue-s parlez- vous ? Hol demgal n'kalata ?

Désolé-e, je ne parle pas votre langue Yafo minanata démgal ma

Seulement quelques mots Séda tane

S'il vous plaît N'diafode

Merci On diarama

Oui Éye

Non Ala

Merci de patienter Adiarama et fadgolma

Je m'appelle M'biyetemi

Comment vous appelez-vous ? No m'biyetéda ?

Comprenez-vous le français ? Ada nana Toubokoré ?

Pouvez-vous lire le français ? Ada wawi diangoudé toubakoré ?

Est-ce la 1^{re} fois que vous venez ici ? Ko go ma ardé do ?

Avez-vous besoin d'aide ? Ada yidi wallédé ?

Est-ce compliqué pour vous ici ? Ndo no moussi éma ?

Avez-vous des questions ? Ada ndiogui namdé ?

Comment puis-je vous joindre ? Hol no m'bawmi hebdeema ?

On va trouver une solution Mamine dagna féréré

Avez-vous de la famille, des amis en France ? Ada diogui bandirabé é séhilabé do ?

Avez-vous des enfants ? Ada diogui soucabé ?

À quelle école vont vos enfants ? Hol doudal mo soucabé ndiangate ?

Ont-ils besoin d'un soutien scolaire ? Ebé ndjidi wallédé é ndiangdé ?

D'autres questions ? Namdi godi ?

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 Go, didi, tati, naye, ndioy, diégome, ndiédidi, ndiétati, ndiényaye, sapo

Au revoir N'djiden é diam

parlé par : 24 millions
dont c'est la langue maternelle
et 28 millions au total

Roumanie, Moldavie, Transnistrie

„ Fiți binevenit „

Bonjour	Bună ziua
Bienvenue	Fiți binevenit (<i>sing</i>)/Fiți bineveniți (<i>pluriel</i>)
Comment allez-vous?	Ce mai faceți?
Quelle-s langue-s parlez- vous ?	Ce limbă/limbi vorbiți?
Désolé-e, je ne parle pas votre langue	Îmi pare rău, dar nu vorbesc limba dumneavoastră
Seulement quelques mots	Doar câteva cuvinte
S'il vous plaît	Vă rog
Merci	Mulțumesc
Oui	Da
Non	Nu
Merci de patienter	Va mulțumesc pentru răbdare

Je m'appelle	Mă cheamă
Comment vous appelez-vous?	Cum vă cheamă?
Comprenez-vous le français?	Înțelegeți franceza?
Pouvez-vous lire le français?	Puteți citi în franceză?
Est-ce la 1^{re} fois que vous venez ici?	Sunteți aici pentru prima dată?
Avez-vous besoin d'aide?	Aveți nevoie de ajutor?
Est-ce compliqué pour vous ici?	Este complicat pentru dumneavoastră?
Avez-vous des questions?	Aveți întrebări?
Comment puis-je vous joindre?	Cum pot să dau de dumneavoastră?
On va trouver une solution	Vom găsi o soluție
Avez-vous de la famille, des amis en France?	Aveți familie sau prieteni în Franța?
Avez-vous des enfants?	Aveți copii?
À quelle école vont vos enfants?	La ce școală merg copiii dumneavoastră?
Ont-ils besoin d'un soutien scolaire?	Au nevoie de un ajutor școlar?
D'autres questions ?	Alte întrebări?
1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10	Unu, doi, trei, patru, cinci, șase, șapte, opt, nouă, zece
Au revoir	La revedere

" Добро пожаловать "

[dabro pajalavat']

parlé par :
145 millions/ langue maternelle
135 millions/ langue secondaire

Abkhazie, Arménie, Azerbaïdjan, Biélorussie, Estonie, Géorgie, Israël, Kazakhstan, Kirghizistan, Lettonie, Lituanie, Moldavie, Mongolie, Ossétie du Sud, Ouzbékistan, Pologne, Russie, Tadjikistan, Transnistrie, Turkménistan, Ukraine

Bonjour	[zdrastvouj/te] Здравствуй/те
Bienvenue	[dabro pajalavat'] Добро пожаловать
Comment allez-vous?	[Kak Vachi diela?] Как Ваши дела?
Quelle-s langue-s parlez- vous ?	[Na kakom jazyke / na kakih jazykah Vy gavaritje?] На каком языке/языках Вы говорите?
Désolé-e, je ne parle pas votre langue	[K sajalieniju, ja ne gavariou na Vachem jazyke] К сожалению, я не говорю на Вашем языке
Seulement quelques mots	[Tol'ka neskol'ko slov] Только несколько слов
S'il vous plaît	[Pojalousta] Пожалуйста
Merci	[Spasiba] Спасибо
Oui	[da] да
Non	[nijet] нет
Merci de patienter	[Padajditje , pajalousta] подождите, пожалуйста
Je m'appelle	[Menia zavout] Меня зовут
Comment vous appelez-vous ?	[Kak Vas zavout...] Как Вас зовут?

Comprenez-vous le français ?	[Panimajete li Vy fransouzkij jazyk?] Понимаете ли Вы французский язык?
Pouvez-vous lire le français ?	[Mojyte li Vy chitat' na frasouzkim jazyke?] Можете ли Вы читать на французском?
Est-ce la 1^{re} fois que vous venez ici ?	[Vy vpervyje priehali suda?] Вы впервые приехали сюда?
Avez-vous besoin d'aide ?	[Noujna li Vam pomosch'] Нужна ли Вам помощь ?
Est-ce compliqué pour vous ici ?	[Slojno li Vam zdes'?] Сложно ли Вам здесь?
Avez-vous des questions ?	[Ou Vas est' vaprossy?] У Вас есть вопросы?
Comment puis-je vous joindre ?	[Kak s Vami sviazat'sia?] Как с Вами связаться?
On va trouver une solution	[My najdem rechenie] Мы найдём решение
Avez-vous de la famille, des amis en France ?	[Jest' li ou Vas rodstvenniki vo Francii?] Есть ли у Вас родственники или друзья во Франции?
Avez-vous des enfants ?	[Est' li ou Vas djeti?] Есть ли у Вас друзья?
À quelle école vont vos enfants ?	[V kakoj chkolje Vachi djeti?] В какой школе Ваши дети?
Ont-ils besoin d'un soutien scolaire ?	[Noujna li im pomosch v aboutchenii] Нужна ли им помощь в обучении
D'autres questions ?	[Ou Vas est' drougie vaprosy?] У Вас есть другие вопросы?
1, 2, 3, 4,	[adin] один, [dva] два, [tri] три, [tschityri] четыре,
5, 6, 7,	[piat'] пять, [chest'] шесть, [sijem] семь,
8, 9,	[vosijem] восемь, [dijeviat'] девять,
10	[djessiat'] десять
Au revoir	[Da svidanjia] до свидания

" Dobro došli "

parlé par : 21 millions
serbo-croate ou BCMS
(Bosnien-Croate-Monténégrin-Serbe)

Serbie : 8 M
Bosnie-Herzégovine : 4,6 M
Croatie : 4,5 M
Monténégro : 0,6 M

le serbo-croate est phonétique,
tout se prononce certaine lettres sont spécifiques :

š : [comme dans **chaud**]

ć : [comme dans **tchèque**]

č : [comme dans **tchèque**, mais plus fort]

ž : [comme dans **manger**]

nj : [comme dans **mignon**]

dj : [comme dans **Djamel**]

lj : [comme dans **l'iodé**]

Bonjour Dobar dan

Bienvenue Dobro došli

Comment allez-vous ? Kako ste ?

Quelle-s langue-s parlez- vous ? Koji je vaš jezik ?

Désolé-e, je ne parle pas votre langue Žao mi je, ja ne govorim vaš jezik

Seulement quelques mots Samo znam nekoloko reči

S'il vous plaît Molim vas

Merci Hvala

Oui Da

Non Ne

Merci de patienter Molim vas da malo pričekate

Je m'appelle Ja se zovem

Comment vous appelez-vous ? Kako se vi zovete ?

Comprenez-vous le français ? Da li razumete francuski ?

Pouvez-vous lire le français ? Da li znate da čitate na francuskom ?

Est-ce la 1^{re} fois que vous venez ici ? Da li ste prvi put ovde ?

Avez-vous besoin d'aide ? Da li vam treba pomoć ?

Est-ce compliqué pour vous ici ? Da li je ovde komplikovano (teško) za vas ?

Avez-vous des questions ? Da li imate neka pitanja ?

Comment puis-je vous joindre ? Kako mogu da vas kontaktiram ?

On va trouver une solution Naći ćemo neko rešenje

**Avez-vous de la famille,
des amis en France ?** Da li imate porodicu ili
prijatelje u Francuskoj ?

Avez-vous des enfants ? Da li imate decu ?

À quelle école vont vos enfants ? U koju školu idu vaša deca ?

Ont-ils besoin d'un soutien scolaire ? Da li im treba pomoć oko zadataka ?

D'autres questions ? Da li imate neko drugo pitanje ?

**1, 2, 3, 4, 5,
6, 7, 8, 9, 10** Jedan, dva, tri, četiri, pet,
šest, sedam, osam, devet, deset

Au revoir Dovidjenja

நல்வரவு

[Nalvaravou]

parlé par : 80 millions

Srilanka, Singapour (langue officielle), mais aussi Inde, Malaisie, Thaïlande, Maurice, Australie, Birmanie

Bonjour [Vanakkam] வணக்கம்
Bienvenue [Nalvaravou] நல்வரவு
Comment allez-vous? [Eppadi irukkireergal?] எப்படி இருக்கிறீர்கள்?

Quelle-s langue-s parlez- vous ? [Endhendha mozhigal paesuveergal?] எந்தெந்த மொழிகள் பேசுவீர்கள்?

Désolé-e, je ne parle pas votre langue [Mannikkavum, ennaal ungal mozhiiyl paesa iyalaadhu] மன்னிக்கவும் என்னால் உங்கள் மொழியில் பேச இயலாது

Seulement quelques mots [Sila vaarthaigal mattum] சில வார்த்தைகள் மட்டும்

S'il vous plaît [Dayavou seydhru] தயவு செய்து
Merci [Nandri] நன்றி
Oui [Aam] ஆம்
Non [Illai] இல்லை
Merci de patienter [Kaathirundhadhirkku nandri] காத்திருந்ததிற்கு நன்றி

Je m'appelle [En peyar] என் பெயர்

Comment vous appelez-vous ? [Ungal peyar enna?] தங்கள் பெயர் என்ன

Comprenez-vous le français ? [Ungalukku French mozhii puriyumaa?] உங்களுக்குப் ப்ரெஞ்சு மொழி புரியுமா?

Pouvez-vous lire le français ? [French mozhii padikkath theriyumaa?] ப்ரெஞ்சு மொழி படிக்கத் தெரியுமா?

Est-ce la 1^{re} fois que vous venez ici ? [Ingu varuvadhu idhudhaan mudhal mouraiyaa?] இங்கு வருவது இதுதான் முதல் முறையா?

Avez-vous besoin d'aide ? [Ungalukku ædhaavadhu uthavi thævaiyaa?] உங்களுக்கு ஏதாவது உதவி தேவையா?

Est-ce compliqué pour vous ici ? [Ingu ædhaavadhu siramam ulladhaa?] இங்கு ஏதாவது சிரமம் உள்ளதா?

Avez-vous des questions ? [Ædhaavadhu kætka virumbukireergalaa?] ஏதாவது கேட்க விரும்புகிறீர்களா?

Comment puis-je vous joindre ? [Ungaloudan eppadi thodarbu kolvadhu?] உங்களுடன் எப்படித் தொடர்பு கொள்வது?

On va trouver une solution [Naam oru theervaik kaanbom] நாம் ஒரு தீர்வைக் காண்போம்

Avez-vous de la famille, des amis en France ? [France naattil ungalukku kutumbathinar, nanbargal irukkiraargalaa?] ப்ரான்ஸ் நாட்டில் உங்களுக்குக் குடும்பத்தினர், நண்பர்கள் இருக்கிறார்களா?

Avez-vous des enfants ? [Ungalukkuk kuzhandhaigal irukkiraargalaa?] உங்களுக்குக் குழந்தைகள் இருக்கிறார்களா?

À quelle école vont vos enfants ? [Ungal kuzhandhaigal endha pallikkou chelgiraargal?] உங்கள் குழந்தைகள் எந்தப் பள்ளிக்குச் செல்கிறார்கள்?

Ont-ils besoin d'un soutien scolaire ? [Kalvi payilvadhil avargalukku ædhaavadhu udhavi thævaippadugiradhaa?] கல்வி பயில்வதில் அவர்களுக்கு உதவி தேவைப்படுகின்றதா?

D'autres questions ? [Veru ædhaavadhu kætka virumbugireergalaa?] வேறு ஏதாவது கேட்க விரும்புகிறீர்களா?

1, 2, 3 [Ondru] ஒன்று, [irandu] இரண்டு, [moondru] மூன்று,
 4, 5, 6, 7 [nangu] நான்கு, [aimdhu] ஐந்து, [aaru] ஆறு, [æzhu] ஏழு
 8, 9, 10 [ettu] எட்டு, [onbathu] ஒன்பது, [pathu] பத்து

Au revoir [Meendoum sandhippom] மீண்டும் சந்திப்போம்

parlé par : 78 millions
comme langue maternelle
et 91 millions au total

Turquie, Belgique, France,
Allemagne, Chypre, Chypre du Nord,
Bulgarie, Grèce, Iran, Macédoine,
Moldavie, Bosnie-Herzégovine,
Kosovo, Syrie, Irak, Azerbaïdjan,
Russie, communautés immigrées
dans de nombreux autres pays

Le turc est phonétique
mais certaines lettres sont spécifiques :

C : dg/dj [Djamel]

Ç : tch [tchèque]

Ö : allonge la voyelle qui précède

Ö : ö [eux]

Ş : ch [chien]

U : ou

Ü : ü [tu]

Bonjour Merhaba

Bienvenue Hoşgeldiniz

Comment allez-vous ? Nasılsınız ?

Quelle-s langue-s parlez- vous ? Hangi dili/ dilleri konuşuyorsunuz ?

Désolé-e, je ne parle pas votre langue Üzgünüm, sizin dilinizi bilmiyorum

Seulement quelques mots Sadece birkaç kelime

S'il vous plaît Lütfen

Merci Teşekkürler

Oui Evet

Non Hayır

Merci de patienter Lütfen bekleyiniz

Je m'appelle [Benim] adım

Comment vous appelez-vous ? Sizin adınız ne ?

Comprenez-vous le français ? Fransızca anlıyor musunuz ?

Pouvez-vous lire le français ? Fransızca okuyabiliyor musunuz ?

Est-ce la 1^{re} fois que vous venez ici ? Buraya ilk kez mi geliyorsunuz ?

Avez-vous besoin d'aide ? Yardıma ihtiyacınız var mı ?

Est-ce compliqué pour vous ici ? Burası sizin için zor mu ?

Avez-vous des questions ? Sorunuz var mı ?

Comment puis-je vous joindre ? Size nasıl ulaşabilirim ?

On va trouver une solution Bir çözüm bulacağız

**Avez-vous de la famille,
des amis en France ?** Fransa'da aileniz, arkadaşlarınız var mı ?

Avez-vous des enfants ? Çocuğunuz var mı ?

À quelle école vont vos enfants ? Çocuğunuz/çocuklarınız hangi okula gidiyor ?

Ont-ils besoin d'un soutien scolaire ? Ders yardımına ihtiyaçları var mı ?

D'autres questions ? Başka sorunuz var mı ?

1, 2, 3, 4, 5, bir, iki, üç, dört, beş
6, 7, 8, 9, 10 altı, yedi, sekiz, dokuz, on

Au revoir Hoşçakal [celui qui part]
Güle güle [celui qui reste]

"

**Ласкаво
просимо**
[Laskavo prosymo]

parlé par : 68 millions

Ukraine

Bonjour	[Dobrogo dnia] Доброго дня
Bienvenue	[Laskavo prosymo] Ласкаво просимо
Comment allez-vous?	[Yak Vachi spravy?] Як Ваші справи?
Quelle-s langue-s parlez- vous ?	[Yakoïu movoju/yakymy movamy Vy volodijjète?] Якою мовою /Якими мовами Ви володієте?
Désolé-e, je ne parle pas votre langue	[Na jal', ja né volodiu Vachoiïu movoiïu] На жаль, я не володію Вашою мовою
Seulement quelques mots	[Lyché dékil'ka sliv] Лише декілька слів
S'il vous plaît	[Bud' laska] Будь ласка
Merci	[Dijakouju] Дякую
Oui	[tak] так
Non	[ni] ні
Merci de patienter	[Diakoujy chtcho zatchèkaly] Дякую, що зачекали
Je m'appelle	[Mènè zvaty] Мене звати
Comment vous appelez-vous ?	[Yak Vas zvout] Як Вас звать??

Comprenez-vous le français ?	[Vy rozoumijètè frantsuz'kou?] Ви розумієте французьку?
Pouvez-vous lire le français ?	[Tchy vmijètè Vy chytaty frantsuz'koju?] Чи вмієте Ви читати французькою?
Est-ce la 1^{re} fois que vous venez ici ?	[Vy vperche toute?] Ви вперше тут?
Avez-vous besoin d'aide ?	[Tchy potrebna Vam domoga?] Чи потрібна Вам допомога?
Est-ce compliqué pour vous ici ?	[Tchy vajko Vam toute?] Чи важко Вам тут?
Avez-vous des questions ?	[Tchy è ou Vas zapytannia?] Чи є у Вас запитання?
Comment puis-je vous joindre ?	[Jak a Vamy zv'jazatysia?] Як з Вами зв'язатися?
On va trouver une solution	[My znajdemo richènnia] Ми знайдемо рішення
Avez-vous de la famille, des amis en France ?	[Tchy è ou Vas rodytchy abo drouzi ou Frantsii'?] Чи є у Вас родичи або друзі у Франції?
Avez-vous des enfants ?	[Tchy è ou Vas dity?] Чи є у Вас діти?
À quelle école vont vos enfants ?	[Do jakoi' chkolj khodiat' Vachi dity?] До якої школи ходять Ваші діти?
Ont-ils besoin d'un soutien scolaire ?	[Tchy potrebna Vachym ditiam dopomoga v navrchannii?] Чи потрібна Вашим дітям допомога в навчанні
D'autres questions ?	[È inchi zapytannia?] Є інші запитання?
1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10	[odyn] один, [dva] два, [try] три, [tchotyri] чотири, [p'iat'] п'ять, [chist'] шість, [sim] сім, [visim] вісім, [dev'jat'] дев'ять, [desiat'] десять
Au revoir	[Do pobatchennia] До побачення

УКРАЇНИЄН

parlé par : 11 millions

Sénégal, Gambie, Mauritanie

“ Dalal ak diam ”

Bonjour	Assalamou alekoum
Bienvenue	Dalal ak diam
Comment allez-vous?	Naka nga def / Naka ngéne def
Quelle-s langue-s parlez- vous ?	Bane kalama ngay lak
Désolé-e, je ne parle pas votre langue	Diegalma degouma sa lak
Seulement quelques mots	Ay bat la tchi degue Touti rek la si degue
S'il vous plaît	Dimalema
Merci	Dieureudieuf
Oui	Waw
Non	Deedeet
Merci de patienter	Takhiroul touti

Je m'appelle	Magui toudeu
Comment vous appelez-vous?	Naka nga toudeu
Comprenez-vous le français ?	Degue nga francais ?
Pouvez-vous lire le français ?	Ndakh meune ngaco francais ? <i>(kh se prononce comme le ch allemand : r dur)</i>
Est-ce la 1^{re} fois que vous venez ici ?	Ndakh yagui fye dora gnew / Ndakh meuss nga fi gnew / Ndakh moy sa yoon bou jek
Avez-vous besoin d'aide ?	Nadkh Sokhla nga ndimbal ?
Est-ce compliqué pour vous ici ?	Ndakh fi diafena si yaw ?
Avez-vous des questions ?	Ndakh am nga lenene loy latch
Comment puis-je vous joindre ?	Nane lay joko ak yaw ?
On va trouver une solution	Nane lagne kouye safairo
Avez-vous de la famille, des amis en France ?	Ndakh am nga ay mbok, kharite you nek France ?
Avez-vous des enfants ?	Ndakh am nga ay doom ?
À quelle école vont vos enfants ?	Ban école lenouy diangué ?
Ont-ils besoin d'un soutien scolaire ?	Ndakh aajoo nagnou ndimbal si sene janga ?
D'autres questions ?	Ndakh amnga yenene laaj ?
1, 2, 3, 4, 5	béne, piare, niète, gninte, djourome
6, 7, 8	djouromebène, djourommeniare, djouromeniète,
9, 10	djouromeniènt, fouke
Au revoir	Diam ak diam ba beneen

WOLOF

CONCEPTION

association **BILINGUES & PLUS**

Merci à tou-t-es les

TRADUCTEUR-RICE-S bénévoles :

Marième Sakho Wane (peul)
Ndary Diagne (wolof)
Ana Dumitrescu (roumain)
Chloé Lehoucq (mandarain)
Tibri Gismallah (arabe)
Oytun Aygun (turc)
Mehmet-Ali Akinci (turc)
Abdoulaye Touré (bambara)
Ariane Bailey-Hiribarne (anglais)
Ranka Bijeljac-Babic (BCMS)
Nadiya Golizdra (russe et ukrainien)
Gradiola Kapaj (albanais)
Inter Service Migrants (tamoul)

GRAPHISME

atelier YUPI
ateleryoupi.fr

ILLUSTRATION

SELÇUK
selcuk-demirel.com

ÉDITION

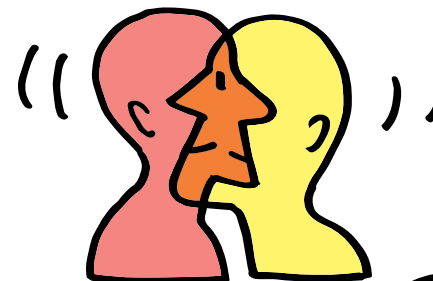
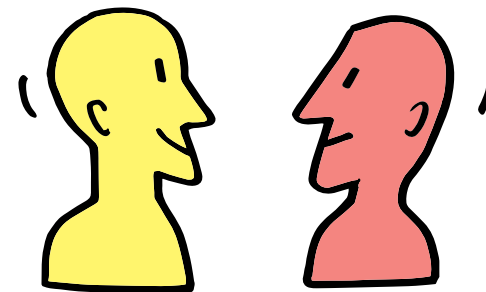
BILINGUES & PLUS
bilinguesetplus.org

IMPRESSION

imprimerie EDGAR
80 rue André Karman
93532 Aubervilliers cedex
papier Cyclus Offset 100 % recyclé

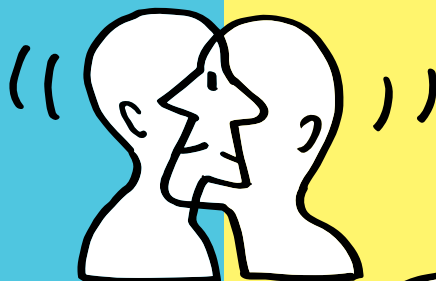
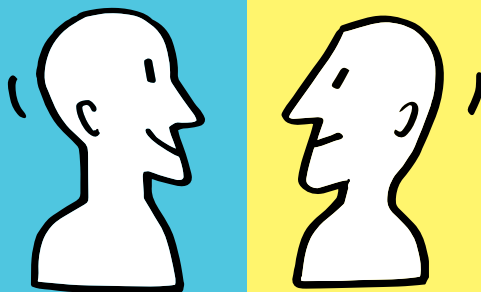
PUBLICATION SUBVENTIONNÉE PAR

LABEX FONDAMENTS EMPIRIQUES DE LA LINGUISTIQUE
DÉLÉGATION GÉNÉRALE À LA LANGUE FRANÇAISE
ET AUX LANGUES DE FRANCE (DGLFLF)



impression : octobre 2018
ISBN : 978-2-9566072-0-5
dépôt légal : octobre 2018
prix de vente : 5 euros

glossaire de bienvenue
pour aider les francophones
à dire quelques mots
dans la langue de l'autre
et permettre ainsi à chacun-e
de faire un petit pas vers l'autre



S E L Ç U K



BILINGUETPLUS.ORG
OCTOBRE 2018
5 EUROS